

LA MESA

4 DE OCTUBRE DE 2026 | OCTOBER 4, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.
El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.

PRELUDIO / PRELUDE

EL CÓNDOR PASA (THE CONDOR FLIES BY)

DANIEL ALOMÍA ROBLES (1913)

Program note: *El Cóndor Pasa* was composed for a Peruvian zarzuela (musical play) of the same name, and is inspired by the traditional music and melodies of the Andes. It was designated an official part of Peru's national heritage in 2004, and has gained further popularity through a 1970 cover by the American pop duo Simon & Garfunkel.

Nota del programa: «El Cóndor Pasa» fue compuesta para una zarzuela peruana del mismo nombre y se inspira en la música y las melodías tradicionales de los Andes. En 2004 fue declarada parte oficial del patrimonio nacional del Perú y ha ganado aún más popularidad gracias a la versión que el dúo pop estadounidense Simon & Garfunkel grabó en 1970.

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP**

DIOS ESTÁ AQUÍ / GOD IS HERE

JAVIER GACÍAS

Re La Si m Fa#m Sol La

Dios es-tá a - quí, tan cierto como el ai-re que res-

Re Re⁷ Sol La

pi - ro, tan cierto como la ma-ña-na se le -

6 Re Fa#m Si m Sol La Re

van - ta tan cierto como que este canto lo puedes o - ir.

9 Re La Sol La

1. Lo puedes sen - tir moviéndose entre los que a -

11 Re La Sol La

- man. Lo puedes o - ír cantando con nosotros a -

13 Re La Sol La

quí. Lo puedes lle - var cuando por e-sa puer-ta sal-

15 Re La Sol La Re

- gas. Lo puedes guardar muy dentro de tu co-ra-zón.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

***MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC**

SOIS LA SEMILLA / YOU ARE THE SEED

(see insert / ver inserto)

CESÁREO GABARÁIN

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

ISAIAH 5:1-7 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

I will sing for the one I love a song about his vineyard: My loved one had a vineyard on a fertile hillside. He dug it up and cleared it of stones and planted it with the choicest vines. He built a watchtower in it and cut out a winepress as well. Then he looked for a crop of good grapes, but it yielded only bad fruit.

“Now you dwellers in Jerusalem and people of Judah, judge between me and my vineyard. What more could have been done for my vineyard than I have done for it? When I looked for good grapes, why did it yield only bad? Now I will tell you what I am going to do to my vineyard: I will take away its hedge, and it will be destroyed; I will break down its wall, and it will be trampled. I will make it a wasteland, neither pruned nor cultivated, and briers and thorns will grow there. I will command the clouds not to rain on it.”

The vineyard of the LORD Almighty is the nation of Israel, and the people of Judah are the vines he delighted in. And he looked for justice, but saw bloodshed; for righteousness, but heard cries of distress.

ISAÍAS 5:1-7 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Cantaré en nombre de mi querido amigo una canción dedicada a su viña. Mi querido amigo tenía una viña en una ladera fértil. La cavó, la limpió de piedras y la plantó con las mejores cepas. Edificó una torre en medio de ella y además preparó un lagar. Él esperaba que diera buenas uvas, pero acabó dando uvas agrias.

«Y ahora, habitantes de Jerusalén, hombres de Judá, juzguen entre mi viña y yo. ¿Qué más se podría hacer por mi viña que yo no lo haya hecho? Yo esperaba que diera buenas uvas; ¿por qué dio uvas agrias? Voy a decirles lo que haré con mi viña: Le quitaré su cerco para que sirva de pasto; derribaré su muro para que sea pisoteada. La dejaré desolada y no será podada ni cultivada; le crecerán espinos y cardos. Mandaré que las nubes no derramen lluvia sobre ella».

La viña del SEÑOR de los Ejércitos es la nación de Israel; el pueblo de Judá es su huerto preferido. Él esperaba justicia, pero encontró ríos de sangre; esperaba rectitud, pero encontró gritos de angustia.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios
Thanks be to God

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

TU BANDERA / YOUR FLAG

JESÚS ADRIÁN ROMERO

Program note: This song expresses a message of faith, hope, and trust in God. It speaks about recognizing God as a guide and refuge, and about keeping one's faith strong even during difficult times.

Nota del programa: La canción expresa un mensaje de fe, esperanza y confianza en Dios. Habla de reconocer a Dios como guía y refugio, y de mantener firme la fe incluso en momentos difíciles.

SERMÓN / SERMON

THE OLDEST VINE / LA VID MÁS ANTIGUA

REV. CAMERON BARR

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

What is on your heart when you are praying for peace? / ¿Qué hay en su corazón cuando ora por la paz?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

VENGAN A LA MESA / COME TO THE TABLE

Coro Eb Eb7 Ab

Ven - gan _____ a la me - sa, _____
Ven - gan _____ con gran go - zo, _____

Bb 1 Eb Ab Bb7

ven - gan _____ a ce - le - brar. _____
ven - gan _____ a a -

2(Bb) Eb Fin Ab

le - brar. _____
do - rar. _____

1. Cris - to ex - tien - de su
El nos con - vi - da a la

2. So - mos un cuer - po en
Hoy com - par - ti - mos con

(continued / continúa)

ma - no _____ con tier - na in - vi - ta -
ce - na _____ de la con - me - mo - ra -
Cris - to; _____ con su a - mor nos u -
go - zo, _____ co - mo cria - tu - ras de

ción; _____
nió. _____

ción. _____
Dios. _____

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

BREJEIRO

ERNESTO NAZARETH (1893)

Program note: *Brejeiro* (roughly translated as “Roguish” or “Playful”), is characteristic of a maxixe or tango brasileiro, taking European dance forms and blending them with Afro-Brazilian rhythms. Witty and energetic, it has become one of Nazareth's best-known works.

Nota del programa: «Brejeiro» (que podría traducirse aproximadamente como «pícaro» o «juguetón») es una pieza característica del maxixe o tango brasileño, que toma formas de baile europeas y las fusiona con ritmos afrobrasileños. Coqueta y llena de energía, se ha convertido en una de las obras más conocidas de Nazareth.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

CHURCH EMERGENCY RESPONSE PLAN

UCCH has a response plan in place for health/safety emergencies or other unexpected situations. If you would like more details please contact a Deacon or Pastor.

IFC PROJECT 5000

Stop by the narthex table and grab a shopping list of most-needed items and a bag to fill! Each bag will provide emergency food for a family of four for two days. Return filled bags to the narthex by October 11.

THE PEOPLE'S TRIBUNAL: U.S. GOVERNMENT COMPLICITY IN GAZA LIVE SCREENING

Saturday, October 10 | 1-8pm | UCCH Fellowship Hall

Through testimony, evidence, and dialogue, the People's Tribunal will explore the role of elected officials and government institutions in shaping US policy toward Gaza. Purpose: to educate the public, promote informed civic engagement, and build support for policy reforms that strengthen accountability, human rights, and adherence to US and international law. This screening is organized by local peace and justice groups including Palestinian Justice Partners. RSVP to LLewis2001@earthlink.net.

HEAVEN PRACTICE HOUSING LAUNCH FOR DEEPLY AFFORDABLE HOMEOWNERSHIP

Sunday, October 11, 6:00 – 7:30pm

Mt Zion AME Church, 5124 NC-86, Hillsborough

United Church has committed to send a crowd to the October 11 kick-off event for Heaven's Practice Deeply Affordable Housing Campaign. We need you there! Let's support this joint campaign with Justice United and Habitat for Humanity to make the dream of home ownership possible for households making as little as \$32,000. This will be a significant step toward our shared commitments to racial and economic justice for our neighbors.

UCCH YOGA & PILATES CLASSES

Join us for yoga with Melanie Joiner and pilates-style classes led by Karen Setty! All levels welcome. **Fridays at 9am in the Assembly Hall:** Oct 9 - Pilates; Oct 16 - chair yoga; Oct 23 - yoga. Questions? Contact Melanie at melanie.spence@gmail.com and Karen at karen.setty@gmail.com.

JOYAS DE JOY JEWELRY COLLECTION

Donate gently used jewelry and small accessories for the Alternative Gift Market! Proceeds support the Language Learning Ministry. Donations (clean and in good condition) may be placed in the marked box in the office lobby on Sundays or dropped off at the office Monday–Friday, 9:30am–5pm. Deadline: November 8. Contact Linda Soto (linsoto@gmail.com) with questions.

UPCOMING COMMUNITY FORUMS

Sundays at 9:15am in the Fellowship Hall

October 11 - No forum

October 18 - *Data Centers with Dan Vermeer:* Dan Vermeer, a former UCCH member and Duke University professor, will present "Sacred Ground: AI Infrastructure, Local Communities, and the Future We Choose". He will explain what AI actually runs on, where and how it's being built, who bears the costs, and who gets a say.

UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

Sunday, October 25 at 9:15am in the library

Sunday, Nov. 22: Membership Day - meet at 9:30 in the library for celebration breakfast & preparing to join

Interested in joining United Church as a member, or just in learning more about this congregation or denomination? UCCH 101 is for you! Visit bit.ly/UCCH101 to RSVP and join us for any of the UCCH 101 meetings leading up to membership day. Over breakfast, we'll explore spirituality, our church community and denomination, with plenty of time for questions and conversation.

ALTERNATIVE GIFT MARKET - SAVE THE DATES!

Saturday, November 21, and Sunday, November 22,

2026 Our Alternative Gift Market is an annual event open to the public where you can find "Gifts That Give Twice." Every purchase supports a vital mission somewhere in the world. Learn more: unitedchurch.org/market

EVENT CANCELED: JUSTICE UNITED ASSEMBLY WITH NC'S US SENATE CANDIDATES

The October 18 statewide Senate candidates assembly with Justice United has been canceled. More info: ocjusticeunited.org

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de confraternidad para café y refrigerios después del servicio.

PLAN DE RESPUESTA ANTE EMERGENCIAS

La UCCH cuenta con un plan de respuesta para emergencias de salud y seguridad u otras situaciones imprevistas. Si desea obtener más detalles, por favor comuníquese con un diácono o un pastor.

PROYECTO 5000 DE IFC

Este mes, pase por la mesa en el nártex para recoger una lista de los artículos más necesarios y una bolsa para llenar. Cada bolsa proporcionará alimentos de emergencia para una familia de cuatro personas durante dos días. Devuelva las bolsas llenas al nártex antes del 11 de octubre.

LANZAMIENTO DE HEAVEN'S PRACTICE: VIVIENDA PROFUNDAMENTE ASEQUIBLE PARA PERSONAS PROPIETARIAS

Domingo 11 de octubre, de 6:00 a 7:30pm
Mt. Zion AME Church, 5124 NC-86, Hillsborough
La Iglesia Unida se ha comprometido a enviar un grupo numeroso al evento de lanzamiento de la campaña de Heaven's Practice para promover viviendas profundamente asequibles, que tendrá lugar el 11 de octubre. ¡Necesitamos que nos acompañe! Apoyemos esta campaña conjunta con Justice United y Habitat for Humanity para hacer realidad el sueño de tener una vivienda propia para hogares con ingresos de tan solo \$32,000. Esto representará un paso importante hacia nuestros compromisos compartidos con la justicia racial y económica para nuestros vecinos.

YOGA Y PILATES DE UCCH: PRÓXIMAS CLASES

¡Acompañenos los viernes por la mañana para yoga con Melanie Joiner y clases de estilo Pilates dirigidas por Karen Setty! Todos los niveles son bienvenidos.

Viernes a las 9am en el Salón de Actos: 9 de octubre - Pilates; 16 de octubre - Yoga en silla; 23 de octubre - Yoga. ¿Preguntas? Comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com y Karen en karen.setty@gmail.com.

UCCH 101 PARA PERSONAS INTERESADAS EN SER MIEMBROS

Domingo 25 de octubre a las 9:15am en la biblioteca
Domingo 22 de noviembre: Día de Nuevas Membresías — nos reuniremos a las 9:30am para desayunar y prepararnos para incorporarnos como miembros
¿Le interesa unirse a a United Church como integrante, o simplemente desea conocer más sobre esta congregación o nuestra denominación? ¡UCCH 101 es para usted! Visite bit.ly/UCCH101 para confirmar su asistencia (o comuníquese con el Pastor Caleb, cwolf@unitedchurch.org) y acompañenos en cualquiera de las reuniones de UCCH 101 que se llevarán a cabo antes del Día de Nuevas Membresías. Durante el desayuno, exploraremos la espiritualidad, nuestra comunidad de fe y nuestra denominación, con mucho tiempo para preguntas y conversación.

COLECTA DE JOYAS PARA «JOYAS DE JOY»

¡Done joyas usadas en buen estado y pequeños accesorios para el Mercado de Regalos Alternativos! Los fondos recaudados apoyarán al Ministerio de Aprendizaje de Idiomas. Puede dejar sus donaciones (limpias y en buen estado) en la caja identificada que se encuentra en el vestíbulo de la oficina los domingos, o llevarlas a la oficina de lunes a viernes, de 9:30am a 5:00pm. Fecha límite: 8 de noviembre. Si tiene preguntas, comuníquese con Linda Soto (linsoto@gmail.com).

MERCADO DE REGALOS ALTERNATIVOS

¡RESERVE ESTAS FECHAS!

Sábado 21 y domingo 22 de noviembre de 2026
Nuestro Mercado de Regalos Alternativos es un evento anual abierto al público, donde puede encontrar “Regalos que dan dos veces”. Cada compra apoya una misión importante en alguna parte del mundo. Más información: unitedchurch.org/market

EVENTO CANCELADO: ASAMBLEA DE JUSTICE UNITED CON LES CANDIDATES AL SENADO DE EE. UU. POR N.C.

La asamblea estatal de Justice United con les candidates al Senado de EE. UU., programada para el 18 de octubre, ha sido cancelada. Más información: ocjusticeunited.org

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Insíbase en unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate.
Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

Agradezco a todas las personas de UCCH que colaboraron de manera tan hermosa en la adoración conjunta especial para celebrar los 30 años de ministerios en español. Quiero destacar las contribuciones de Adrián Valiente y Brendan Smith, líderes musicales de La Mesa, así como del coro de La Mesa. Los músicos de La Mesa nos brindan alegría y deleite desde la primera nota irresistible de cada himno, canto o arreglo instrumental. Somos muy afortunados de contar con las abundantes habilidades musicales, el talento y la creatividad de Adrián y Brendan. ¡Y tenemos aún más suerte de conocerles como personas tan cálidas, atentas y maravillosas! —Con gratitud, Julie Mitchell

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

I appreciate *all* UCCH folks who collaborated so beautifully on the special joint service celebrating 30 years of Spanish language ministry. I want to highlight the contributions of La Mesa music leaders Adrián Valiente and Brendan Smith, along with the La Mesa choir. La Mesa musicians bring us joy and delight from the first irresistible note of every hymn, anthem, or instrumental arrangement. We are blessed with Adrián and Brendan's abundant musical skills, talents, and creativity. We are extra blessed to know them as warm, caring wonderful humans! —With gratitude, Julie Mitchell

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

PREDICADOR / PREACHER

REV. CAMERON BARR

MÚSICA / MUSIC

BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR; ADRIÁN SALVADOR
VALIENTE TAME, CHOIR DIRECTOR / DIRECTOR DEL CORO

Your support of UCCH makes our worship and ministry possible.
Su apoyo a UCCH hace posible nuestra adoración y nuestros ministerios.

Give online - Dona en línea: onrealm.org/ucch/give/now

Venmo: @UCCHNC

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

Sois la Semilla (You Are the Seed)

1. Sois la se - mi - lla que ha de cre - cer, sois es -
 Sois la ma - ña - na que vuel - ve a na - cer, sois es -
 1. You are the seed that will grow a new sprout; you're a
 You are the dawn that will bring a new day; you're the

tre - lla que ha de bri - llar; sois le - va - du - ra, sois
 pi - ga que em - pie - za a gra - nar; sois a - gui - jón y ca -
 star that will shine in the night; you are the yeast and a
 wheat that will bear gold-en grain; you are a sting and a

gra - no de sal, an - tor - cha que de - be a - lum - brar.
 ri - cia a la vez, tes - ti - gos que voy a en - viar.
 small grain of salt, a bea - con to glow in the dark.
 soft, gen - tle touch, my wit - ness wher - ev - er you go.

Coro/Refrain

Id, a - mi - gas, por el mun - do, a - nun -
 Sed, a - mi - gos, los tes - ti - gos de mi
 Go, my friends, go to the world, pro - claim - ing the
 Be, my friends, a loy - al wit - ness, from the

(G) A7 D Em7 A7 Bm

cian-do el a - mor, men - sa - je - ras de la vi - da,
 re - su-rrec-ción. Id, lle - van-do mi pre - sen - cia;
 love to all, mes - sen-gers of my for - giv - ing peace,
 dead I a - rose; "Lo, I'll be with you for - ev - er,

1 G A 2 G A7 D

de la paz y el per - dón. con vo - so - tros es - toy.
 e - ter - nal love. till the end of the world."

2.

Sois una llama que ha de encender
resplandores de fe y caridad;
sois los pastores que han de llevar
al mundo por sendas de paz.
Sois los amigos que quise escoger,
sois palabra que intento esparcir.
Sois reino nuevo que empieza a engendrar
justicia, amor y verdad.

Coro

3.

Sois fuego y savia que vine a traer,
sois la ola que agita la mar.
La levadura pequeña de ayer
fermenta la masa del pan.
Una ciudad no se puede esconder,
ni los montes se han de ocultar;
en vuestras obras que buscan el bien,
el mundo al Padre verá.

Coro

2.

You are the flame that will lighten the dark,
sending sparkles of hope, faith, and love;
you are the shepherds to lead the whole world
through valleys and pastures of peace.
You are the friends that I chose for myself,
the word that I want to proclaim.
You are the new kingdom built on a rock
where justice and truth always reign.

Refrain

3.

You are the life that will nurture the plant;
you're the waves in a turbulent sea;
yesterday's yeast is beginning to rise,
a new loaf of bread it will yield.
There is no place for a city to hide,
nor a mountain can cover its might;
may your good deeds show a world in despair
a path that will lead all to God.

Refrain